

**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
CABINET SECRETAR DE STAT**

19 august 2009

**Către: BANCA EUROPEANĂ DE INVESTIȚII (BEI)
Bulevardul Konrad Adenauer nr. 100,
L-2950 Luxemburg
Tel.: +352-43 79-1
Fax.: +352-43 77-04**

**În atenția:
Dlui Cormac Murphy, Director de Divizie
Dlui. F. Bruni Roccia, Director Adjunct de Divizie**

**Re: Împrumutul nr. 19914, Proiectul România – Termoficare București - transferul
obligației de plată a datoriei integrale către Municipality București**

Stimați domni,

Facem referire la solicitarea adresată de Municipality București de transfer a obligației de plată a datoriei integrale generate în legătură cu acordul de împrumut mai sus menționat, de la R.A.D.E.T. la Municipality București.

În acest sens, în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, Ministerul Finanțelor Publice, acționând ca și Împrumutat, vă solicită să aprobați această modificare.


În așteptarea primirii răspunsului dumneavoastră cât mai curând, vă mulțumim anticipat pentru cooperare.

Cu stimă,

Bogdan Alexandru DRĂGOI

Secretar de Stat

*Traducere oficială autorizată
din limba engleză*



**MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE
CABINET SECRETAR DE STAT**

19 august 2009

**Către: BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI (BDCE)
Avenue Kleber 55, Paris 75116, Franța
Tel.: +33-1-47 55 55 34
Fax.: +33-1-46 55 37 52**

În atenția Dlui Raphael Alomar, Guvernator

**Cc: Dna. Sylvie Anagnostopoulos, Director de Țară pentru România
Departamentul Proiecte**

**Re: F/P 1259 (1997) – R.A.D.E.T. - transferul obligației de plată a datoriei
integrale către Municipality București**

Stimați domni,

Facem referire la solicitarea adresată de Municipality București de transfer a obligației de plată a datoriei integrale generate în legătură cu acordul de împrumut mai sus menționat, de la R.A.D.E.T. la Municipality București.

În acest sens, în conformitate cu prevederile acordului de împrumut, Ministerul Finanțelor Publice, acționând ca și Împrumutat, vă solicită să aprobați această modificare.

Dorim de asemenea să va reamintim faptul că încă mai așteptăm reacția dumnevoastră la scrisoarea noastră din 19 ianuarie 2009, referitoare la anularea sumei restante din acordul de împrumut F/P 1259(1997).


În așteptarea primirii răspunsului dumnevoastră cât mai curând, vă mulțumim anticipat pentru cooperare.

Cu stimă,

Bogdan Alexandru DRĂGOI

Secretar de Stat

*Traducere oficială autorizată
din limba engleză*



TRADUCERE OFICIALĂ AUTORIZATĂ
ALEXANDRA MARGARETA ȘTEFĂNESCU
ENGLEZĂ

Republica de România
Banca Europeeană de Investiții
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna

Bank of Europe for Investment
Banca Europejska Inwestycyjna
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna
Banque Européenne d'Investissement
Banca Europejska Inwestycyjna

Ministerul Finanțelor Publice
Str. Apolodor nr. 17,
Sector 5
RO-050741
București,

Luxemburg, 15 septembrie 2009

Ops A/SEE-2/1995-2214/JMI/cp

Subiect: : FI 1.9914 – România – Proiectul de Reabilitare a Rețelei de Termoficare București

Contractul de Finanțare din data de 12/14 noiembrie 1997 (FI Nr. 1.9914) dintre Banca Europeană de Investiții (“**BEI**”) în calitate de împrumutător și România în calitate de împrumutat, și R.A.D.E.T. R.A. ((“**RADET**”), (“**Contractul de Finanțare**”)

Stimate domnule Drăgoi,

Va mulțumim pentru scrsioarea dumneavoastră din data de 19 august 2009. Înțelegem că propunerea dumneavoastră se referă la o relație între RADET și România, relație care este separată și distinctă față de Contractul de Finanțare și nu afectează obligațiile legale ale niciuneia dintre părți față de BEI, generate de Contractul de Finanțare.

În condițiile în care:

Traducere oficială/autorizată



1. Contractul de Finanțare rămâne neschimbat;
2. România continuă să fie responsabilă în mod individual pentru serviciul datoriei, în calitate de ÎMPRUMUTĂTOR conform Contractului de Finanțare; și
3. obligațiile contractuale ale RADET prevăzute în Contractul de Finanțare și toată documentația aferentă vor rămâne nemodificate,

ne exprimăm acceptul nostru, în măsura în care este necesar și în conformitate cu Contractul de Finanțare, în ceea ce privește solicitarea de aprobare exprimată în scrisoarea dumneavoastră.

Vă rog să nu ezitați să ne contactați în cazul în care mai aveți și alte întrebări referitoare la această problemă.

Cu stimă,

Banca Europeană de Investiții

C. Murphy

J. McIlwaine



BDCE

BANCA DE DEZVOLTARE A CONSILIULUI EUROPEI

DI. Bogdan Alexandru Drăgoi
Secretar de Stat
Str. Apolodor 17
Sector 5, București
România

Paris, 10 septembrie 2009

Subiect: F/P 1259 – România

Stimate domnule Drăgoi,

Facem referire la scrisoarea dumneavoastră din data de 19 august 2009, referitoare la transferul obligațiilor de plată a datoriei aferente proiectului mai sus menționat.

Menționăm faptul că transferul propus al obligațiilor de plată a datoriei nu presupune nici o modificare a Proiectului descris în Acordul Cadru de Împrumut semnat între România și BDCE la data de 4 iunie 1998. Considerând ca relația contractuală a BDCE continuă să fie cu România, în calitate de Împrumutat, BDCE nu se află în poziția de a avea o opinie în legătură cu aspecte de natură administrativă ce aparțin României.

Cu stimă,

Thierry Poirel

Director General, Împrumuturi

*Traducere oficială autorizată
din limba engleză*





MINISTRY OF PUBLIC FINANCE
SECRETARY OF STATE OFFICE

August 19, 2009

To: EUROPEAN INVESTMENT BANK
100, Boulevard Konrad Adenauer L-2950 Luxembourg
Phone: +352 43 79-1
Fax: +352 43 77-04

For the attention of:
Mr. Cormac Murphy, Head of Division
Mr. F. Bruni Roccia, Deputy Head of Division

Re: loan no. 19914, Project Romania-Bucharest District Heating - transfer of the whole debt payment obligation to the Bucharest Municipality

Dear Sirs,

We refer to the request issued by the Bucharest Municipality of transferring the whole debt payment obligation arising out of or in connection with the above mentioned loan agreement, from R.A.D.E.T. to the Bucharest Municipality.

In this respect, according with the provisions of the loan agreement, the Ministry of Public Finance, acting as the Borrower, kindly asks for your approval of this change.

Looking forward to receiving your early reply, we thank you in advance for your kind cooperation.

Sincerely yours,

Bogdan Alexandru DRAGOI

Secretary of State



Reform a original



MINISTRY OF PUBLIC FINANCE
SECRETARY OF STATE OFFICE

August 19, 2009

To: COUNCIL OF EUROPE DEVELOPMENT BANK (CEB)
55, av. Kleber - 75116 Paris, France
Phone: +33-1-47 55 55 34
Fax: +33-1-47 55 37 52

For the attention of Mr. Raphael Alomar, Governor

Cc: Ms. Sylvie Anagnostopoulos, Country Manager for Romania
Projects Department

Re: F/P 1259 (1997) – R.A.D.E.T. – transfer of the whole debt payment
obligation to the Bucharest Municipality

Dear Sirs,

We refer to the request issued by the Bucharest Municipality of transferring the whole debt payment obligation arising out of or in connection with the above mentioned loan agreement, from R.A.D.E.T. to the Bucharest Municipality.

In this respect, according with the provisions of the loan agreement, the Ministry of Public Finance, acting as the Borrower, kindly asks for your approval of this change.

We would also like to remind you that we are still waiting for a feedback to our letter of January 19, 2009 regarding the cancellation of the outstanding amount for loan agreement F/P 1259 (1997).

Looking forward to receiving your early reply, we thank you in advance for your kind cooperation.

Sincerely yours,

Bogdan Alexandru DRAGOI

Secretary of State





Европейска инвестиционна банка	Europos investicijų bankas
Evropská investiční banka	Europai Beruházási Bank
Den Europæiske Investeringsbank	Bank Ewropew ta' l-Investment
Europäische Investitionsbank	Europese Investeringsbank
Euroopa Investeerimispank	Europejski Bank Inwestycyjny
Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων	Banco Europeu de Investimento
European Investment Bank	Banca Europeană de Investiții
Banco Europeo de Inversiones	Evropska investičná banka
Banque européenne d'investissement	Evropska investicijska banka
Banca europea per gli investimenti	European investointipankki
Evropska Investicija banka	Europeiska investeringsbanken

Ministry of Public Finance
 17, Apolodor Street
 Sector 5
 RO – 050741
 Bucharest

Attn : Mr Bogdan Alexandru Dragoi
 Secretary of State

EXP BEI - EIB
 010505 15 SEP 09

Luxembourg, 15 September 2009

Ops A/SEE-2/1995-2214/JMI/cp

Subject : FI 1.9914 – Romania – Bucharest District Heating Rehabilitation Project

Finance Contract dated 12/14 November 1997 (FI No 1.9914), between the European Investment Bank ("EIB") as lender, the Republic of Romania as borrower, and R.A.D.E.T. R.A. ("RADET"), (the " Finance Contract")

Dear Mr. Dragoi,

Thank you for your letter received on 19 August 2009. We understand your proposal relates to a relationship between RADET and the Republic of Romania that is separate and distinct from the Finance Contract and does not affect either party's legal obligations towards the EIB arising out of the Finance Contract.

On the condition that:

1. the Finance Contract will remain unchanged;
2. the Republic of Romania shall continue to be solely responsible for debt service as THE BORROWER under the Finance Contract; and
3. the contractual obligations of RADET under the Finance Contract and all related documentation, shall remain unchanged,

we provide our consent, to the extent necessary and in accordance with the Finance Contract, to the request for approval set out in your letter.

Please feel free to contact us if you have any further questions regarding this matter.

Yours sincerely,
 European Investment Bank

C. Murphy

J. McIlwaine



Conform cu originalul



Mr. Bogdan Alexandru Drăgoi
Secretary of State
Str. Apolodor nr. 17
Sector 5, Bucharest
ROMANIA

Paris, September 10, 2009

Subject : F/P 1259 - Romania

Dear Mr. Drăgoi,

We refer to your letter of August 19, 2009 regarding the transfer of debt payment obligations related to the abovementioned project.

We note that the proposed transfer of debt payment obligations does not entail any change to the Project as described in the Framework Loan Agreement signed between the Republic of Romania and the CEB on 4 June 1998. Considering that CEB contractual relationship remains with the Republic of Romania, acting as the Borrower, CEB is not in a position to opine on administrative matters pertaining to Romania.

Yours sincerely,

Thierry Poirer
Director General, Loans

